

Anfrage zur Teilnahme an einer Umfrage im Bereich Kinderdolmetschen im Gesundheitswesen:

Language barriers in doctor-patient-communication: Interpreter-assignments to minors in Switzerland

Sehr geehrte Dame, sehr geehrter Herr

Gerne fragen wir Sie hier an, ob Sie bereit wären, an unserem Forschungsvorhaben mitzuwirken. Ihre Teilnahme ist freiwillig.

Alle Daten, die in diesem Projekt erhoben werden, unterliegen strengen Datenschutzvorschriften. Das Forschungsvorhaben wird durchgeführt vom Schweizer Verein PICTOMED. Für Informationen zu unserer Organisation Pictomed besuchen Sie unsere Website: www.pictomed.org

Bei Interesse informieren wir Sie gerne über die Ergebnisse aus dem Forschungsvorhaben.

Warum führen wir dieses Forschungsvorhaben durch?

Die Notwendigkeit von Dolmetscherleistungen in Gesundheitsinstitutionen bei Patientinnen und Patienten, die der lokalen Sprache nicht genügend mächtig sind, ist international unbestritten. Das Verstehen von diagnostischen und therapeutischen Vorgängen kann als ein zentraler Teil der Patientenrechte verstanden werden und ist Schlüssel für den Behandlungs- und Betreuungserfolg. Dennoch ist leider bekannt, dass Dolmetscher von der Ärzteschaft im Schweizer Gesundheitswesen zu wenig angefordert werden. Gründe dafür sind unter anderen administrative und finanzielle Hürden sowie unzureichende Sensibilisierung.

In unserem Forschungsvorhaben wollen wir herausfinden, ob und wie oft Minderjährige mit Migrationshintergrund als Ad-hoc-Dolmetscher beim Arztbesuch tätig sind.

Was muss ich bei einer Teilnahme tun?

Für unser Forschungsvorhaben suchen wir 12- bis 16-jährige Jugendliche mit Migrationshintergrund, welche wir zu ihren Erfahrungen als Dolmetscher beim Arztbesuch befragen möchten. Es sollen jedoch alle Schülerinnen und Schüler an der Umfrage teilnehmen, da eine Selektion durch die Lehrperson den wissenschaftlichen Richtlinien nicht genügt. Die Teilnahme ist freiwillig. Als Lehrperson können Sie jedoch einen gewissen Einfluss durch Ihr Engagement nehmen, indem Sie Ihre Schülerinnen und Schüler motivieren.

Es sind 9 Hauptfragen wahrheitsgetreu zu beantworten. Die Umfrage dauert maximal 15 Minuten. Im Anhang finden Sie den Fragebogen, damit Sie wissen, was auf ihre Schüler zukommt.

Konkret bitten wir Sie, sich auf <https://pictomed.org/kinderdolmetschen.html> anzumelden. Es werden Ihnen ein Zugangscode und der Link zur Umfrage per E-mail geschickt. Wir bitten Sie den Link mit Ihren Schülerinnen und Schülern zu teilen und diese mit der Umfrage zu beauftragen. Die Umfrage ist bis zum 31. Oktober 2021 offen.

Um die Qualität unserer Daten zu erhöhen, werden wir Sie um eine Einschätzung Ihrer Klasse als Vergleichswert bitten, dazu folgt bei Teilnahme ein separates Schreiben.

Welcher Nutzen und welches Risiko sind damit verbunden?

Sie haben keinen direkten Nutzen, wenn Sie bei diesem Forschungsvorhaben mitmachen. Sie helfen uns aber mit Ihrer Teilnahme Missstände im Gesundheitswesen aufzuzeigen und so die Chancengleichheit und Gesundheitsversorgung der Migrationsbevölkerung zu verbessern. Unter allen teilnehmenden Jugendlichen werden im November 2021 kleine Gutscheine verlost.

Die Datenerhebung ist anonym, trotzdem werden für diese Studie Daten erfasst und bearbeitet, teilweise in automatisierter Form. Bei der Datenerhebung werden Ihre Daten verschlüsselt. Verschlüsselung bedeutet, dass alle Bezugsdaten, die Sie bzw. Ihre Schülerinnen und Schüler identifizieren könnten, durch einen Code ersetzt werden. Personen, die keinen Zugang zu dieser Schlüssel-Liste haben, können keine Rückschlüsse auf Ihre Person ziehen. Nur sehr wenige Fachpersonen werden Ihre unverschlüsselten Daten sehen und zwar nur, um Aufgaben im Rahmen der Studie zu erfüllen. Diese Personen unterliegen der Schweigepflicht.

Kontakt

Bitte fragen Sie, wenn Sie etwas nicht verstehen oder wissen möchten.

Sie dürfen jederzeit Fragen zur Studienteilnahme stellen. Auch bei Unsicherheiten, die während der Studie oder danach auftreten, wenden Sie sich bitte an:

Felicitas Mueller, Ärztin und Projektleitung: felicitas@pictomed.org

Sonja Borner, Forschungsbeauftragte: sonja@pictomed.org

Bitte melden Sie sich an auf <https://pictomed.org/kinderdolmetschen.html>!

1. Personalien:

- Geschlecht: männlich weiblich
- Jahrgang: _____

2. Hast du Migrationshintergrund? Nein Ja, mein Vater Ja, meine Mutter Ja, beide Eltern
Nein -> Ende der Umfrage.

3. Was ist die Hauptsprache deiner Eltern/deines Vaters/deiner Mutter (Sprache, die zuhause gesprochen wird)? Arabisch Farsi/Dari Tamil Türkisch Kurdisch Bosnisch/Serbisch/Kroatisch Albanisch Somali Tigrinya Portugiesisch Italienisch
 Spanisch Englisch Französisch Deutsch Andere: _____

Mehrfachantworten möglich.

4. Hast du als Kind (< 10 Jahre) für deine Eltern/deinen Vater/deine Mutter beim Arztbesuch übersetzt? nie ein-/zweimal mehrmals fast immer

- Erinnerst du dich an den Ort? Auf der Notfallstation in der Hausarztpraxis beim Kinderarzt
 beim Frauenarzt beim Zahnarzt im Spital andere: _____

Mehrfachantworten möglich.

- Erinnerst du dich, um was es ging? Unfall: Kopf Unfall: Arm Unfall: Bein Wunde oder Verbrennung Fieber Bauchschmerzen Husten Rückenschmerzen Kopfschmerzen
 Intimes Schwangerschaft/Geburt Operation Andere: _____

Mehrfachantworten möglich.

5. Hast du als Jugendliche/r (> 10 Jahre) für deine Eltern/deinen Vater/deine Mutter beim Arztbesuch übersetzt? Nie ein-/zweimal mehrmals fast immer

- Erinnerst du dich an den Ort? Auf der Notfallstation in der Hausarztpraxis beim Kinderarzt
 beim Frauenarzt beim Zahnarzt im Spital andere: _____

Mehrfachantworten möglich.

- Erinnerst du dich, um was es ging? Unfall: Kopf Unfall: Arm Unfall: Bein Wunde oder Verbrennung Fieber Bauchschmerzen Husten Rückenschmerzen Kopfschmerzen
 Intimes Schwangerschaft/Geburt Operation Andere: _____

Mehrfachantworten möglich.

6. Hat ein anderer Verwandter für deinen Vater/deine Mutter beim Arztbesuch übersetzt? Ja, mein älterer Bruder Ja, meine ältere Schwester Ja, mein Vater/meine Mutter Ja, ein anderer Verwandter Nein, keine Verwandten.

- Erinnerst du dich an den Ort? Auf der Notfallstation in der Hausarztpraxis beim Kinderarzt
 beim Frauenarzt beim Zahnarzt im Spital andere: _____

Mehrfachantworten möglich.

- Erinnerst du dich, um was es ging? Unfall: Kopf Unfall: Arm Unfall: Bein Wunde oder Verbrennung Fieber Bauchschmerzen Husten Rückenschmerzen Kopfschmerzen Intimes Schwangerschaft/Geburt Operation Andere:_____

Mehrfachantworten möglich.

7. Hat ein Bekannter für deinen Vater/deine Mutter beim Arztbesuch übersetzt? Nein Ja (bitte angeben):_____

- Erinnerst du dich an den Ort? Auf der Notfallstation in der Hausarztpraxis beim Kinderarzt beim Frauenarzt beim Zahnarzt im Spital andere:_____

Mehrfachantworten möglich.

- Erinnerst du dich, um was es ging? Unfall: Kopf Unfall: Arm Unfall: Bein Wunde oder Verbrennung Fieber Bauchschmerzen Husten Rückenschmerzen Kopfschmerzen Intimes Schwangerschaft/Geburt Operation Andere:_____

Mehrfachantworten möglich.

8. Hat einmal ein professioneller Übersetzer für deinen Vater/deine Mutter beim Arztbesuch übersetzt? Nein Ja, Personal vom Spital oder der Praxis Ja, ein professioneller Übersetzer

- Erinnerst du dich an den Ort? Auf der Notfallstation in der Hausarztpraxis beim Kinderarzt beim Frauenarzt beim Zahnarzt im Spital andere:_____

Mehrfachantworten möglich.

- Erinnerst du dich, um was es ging? Unfall: Kopf Unfall: Arm Unfall: Bein Wunde oder Verbrennung Fieber Bauchschmerzen Husten Rückenschmerzen Kopfschmerzen Intimes Schwangerschaft/Geburt Operation Andere:_____

Mehrfachantworten möglich.

9. Möchtest du eine oder mehrere deiner Erfahrungen hier mit uns teilen? Beispielsweise ein besonders prägendes Erlebnis oder wie du dich in dieser Rolle gefühlt hast? _____